



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Revue d'études médiévales et de philologie romane*, n° 1, 2024 – 1,
p. 249-253

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-16713-6.p.0249](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-16713-6.p.0249)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2024. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Lucia LAZZERINI, « L'unità multiculturale della *romania* medievale e alcuni luoghi problematici del *Libro de Alexandre* »

Les réflexions proposées ici sur des *loci critici* du *Libro de Alexandre* aboutissent à de nouvelles conjectures et interprétations du texte, ou à des précisions concernant la source de l'auteur. Ces hypothèses de travail proposées à la discussion le sont sous le signe d'une conception de la philologie où l'analyse textuelle, la recherche linguistique et l'approfondissement du contexte historico-culturel s'éclaircissent mutuellement.

Mots-clés : narrative espagnole du Moyen Âge, critique textuelle, métrique (*cuaderna vía*), interculturalité romane médiévale, intertextualité, interprétation, Gonzalo de Berceo.

Lucia LAZZERINI, “*The multicultural unity of medieval Romania and some problematic parts of the Libro de Alexandre*”

These reflections on the loci critici of the Libro de Alexandre lead to conjecture, as well as new interpretations of the text and details concerning the author's source. The working hypotheses are mutually enlightening, encouraging debate centered on philology, textual analysis, linguistic research, and a deeper exploration of the historico-cultural context.

Keywords: Spanish narrative from the Middle Ages, textual criticism, meter (cuaderna vía), interculturality in medieval Romance texts, intertextuality, interpretation, Gonzalo de Berceo.

Jean-Pierre CHAMBON, « Petits problèmes d'édition dans les chartes occitanes du *Cartulaire de la Selve* (Rouergue 1148-1256) »

La précieuse édition des chartes en ancien occitan rouergat du *Cartulaire de la Selve* (Ourliac/Magnou, 1985) souffre, dans le détail, de fréquentes imperfections. La présente contribution s'attache à repérer et à résoudre une dizaine de problèmes soulevés par l'établissement du texte de ces documents.

Les solutions proposées comportent leur lot de modestes apports ou retouches à la description de la phonologie, de la phonétique syntactique, du lexique et de l'onomastique de l'occitan médiéval.

Mots-clés : ancien occitan, ancien rouergat, chartes rouergates (XII^e-XIII^e siècles), philologie éditoriale, lexicographie, onomastique, crase.

Jean-Pierre CHAMBON, “*Some slight editorial problems concerning the Occitan charters of the Cartulaire de la Selve (Rouergue 1148–1256)*”

The valuable edition in Old Occitan Rouergat of the charters of the Cartulaire de la Selve (Ourliac/Magnou, 1985), is ripe, on close inspection, with minor imperfections. This contribution aims to identify and solve a dozen or so of these problems linked to the establishment of the text of these documents. The proposed solutions include some slight additions and modifications to the description of the phonology, syntactic phonetics, lexicon, and onomastics of medieval Occitan.

Keywords: Old Occitan, Old Rouergat, Rouergat charters (twelfth to thirteenth century), editorial philology, lexicography, onomastics, crasis.

Dorothea KULLMANN, « Les rimes de *Girart de Roussillon*. Considérations méthodologiques »

Cet article se veut tout à la fois réflexion sur l'étude des rimes comme sur la méthode pour les interpréter, et contribution au débat sur la localisation de *Girart de Roussillon*. L'examen de quelques cas de figure typiques sert à illustrer la critique nécessaire des rimes et de la juxtaposition des laisses. Nous proposons de localiser la composition – ou rédaction finale – du poème dans le sud-est du Poitou ; la présence de traits francoprovençaux s'expliquera par un déplacement de l'auteur.

Mots-clés : littérature épique, versification, méthodologie, études linguistiques, ancien occitan, ancien francoprovençal, ancien français, scripta poitevine, auctorialité.

Dorothea KULLMANN, “*The rhymes of Girart de Roussillon. Methodological considerations*”

This article is a reflection on the study of rhymes and methods of interpreting them, and contributes to the debate on the geographical origins of the Girart de Roussillon. Examining some typical examples illustrates the need to critically analyze rhymes and verse juxtaposition. We localize the poem's composition—or final version—in

south-east Poitou; the presence of Franco-Provençal traits can be explained by the author's movements.

Keywords: epic literature, versification, methodology, linguistic studies, Old Occitan, Old Franco-Provençal, Old French, scripta poitevine, authorship.

Marjolaine RAGUIN, « Guilhem de Berguedan, *Mal o fe lo bisbe d'Urgel* (BdT 210.15). Une histoire d'instrument et de musique »

La pièce *Mal o fe lo bisbe d'Urgel* (BdT 210.15) de Guilhem de Berguedan, transmise par le seul ms D, f° 129v°, appartient au cycle anticlérical du troubadour contre l'évêque d'Urgel. Dans cet unique témoin, la pièce est lacunaire de son vers 23 et semble porter deux vers après (au vers 25), une faute de copie qui n'avait pas été repérée jusqu'ici, y compris par Martín de Riquer son dernier éditeur. Nous proposons sur ce point précis une correction argumentée du texte transmis par D.

Mots-clés : critique textuelle, lyrique occitane et catalane, interprétation, Ancien Testament, corps et sexualité, bruits et instruments de musique.

Marjolaine RAGUIN, “*Guilhem de Berguedan, Mal o fe lo bisbe d'Urgel* (BdT 210.15). *A history of instruments and music*”

The piece Mal o fe lo bisbe d'Urgel (BdT 210.15) by Guilhem de Berguedan, of which there is only one manuscript (MS D, fol. 129v) is part of the troubadour's anticlerical cycle criticizing Bishop Urgel. In its only copy, line twenty-three is incomplete and line twenty-five appears to contain a copying error, unnoticed until now, including by Martín de Riquer, its last editor. Regarding this precise point, we argue in favor of making a correction to the text transmitted by D.

Keywords: textual criticism, Occitan and Catalan lyrical poetry, interpretation, Old Testament, body and sexuality, sounds and musical instruments.

Mercedes BREA, « “*manca da fol. 11 infino a fol. 43*” »

Notre titre est une note laissée par Angelo Colocci dans le feuillet d'ouverture du Chansonnier de la Bibliothèque vaticane, Vat. Lat. 4803 (V). En dépit du consensus sur le fait que cette note vise à rendre compte de l'acéphalie de V, par rapport à son « jumeau » B (Chansonnier de la Bib. nat. du Portugal, cod. 10991), elle soulève des questions pour la plupart encore ouvertes. Nos réflexions reviennent sur la structure matérielle des deux codex et les possibles caractéristiques de l'*exemplar*.

Mots-clés : codicologie, poésie lyrique galaïco-portugaise, tradition manuscrite, philologie matérielle, humanisme italien.

Mercedes BREA, “manca da fol. 11 infino a fol. 43”

Our title comes from a note left by Angelo Colocci in the opening leaf of the Cancioneiro da Vaticana, Vat. Lat. 4803 (V). Despite the consensus on the fact that this note aims to draw attention to V's acephaly, with regard to its “twin” B (Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal, cod. 10991), it raises questions that mostly remain unanswered. Our reflections concern the material structure of the two codices and the possible characteristics of the exemplar.

Keywords: codicology, Galician-Portuguese lyrical poetry, manuscript tradition, material philology, Italian humanism.

Fabio BARBERINI, « Restauro alla *madeira d’Espanha* (Alfonso X, B481/V64: v. 15) »

Cet article discute les points faibles de l’interprétation de la *cantiga* d’Alphonse X, *Joan Rodriguiz foi esmar a Balteira* donnée par Elsa Gonçalves en 2013 et propose une correction au v. 15 qui, avec une segmentation différente de la chaîne graphique, permet de ramener la *cantiga* à sa lecture traditionnelle : le texte est construit sur un double sens obscène selon lequel les termes *madeira* (« bois ») et *casa* (« maison ») signifient, respectivement, le « sexe masculin » et le « sexe féminin ».

Mots-clés : ecdotique, poésie lyrique galaïco-portugaise, interprétation, poésie comique, poésie obscène, rhétorique.

Fabio BARBERINI, “*Restoration at the madeira d’Espanha* (Alfonso X, B481/V64: v. 15)”

This article discusses the weak points of Elsa Gonçalves’ 2013 interpretation of the cantiga of Alphonse X, Joan Rodriguiz foi esmar a Balteira, and proposes a correction to verse 15 that, together with changes to the graphical layout of the text, enables a traditional reading of the cantiga: the text is based on an obscene double meaning in which the terms madeira (“wood”) and casa (“house”) signify, respectively, male and female sexual organs.

Keywords: ecdotics, Galician-Portuguese lyrical poetry, interpretation, comic poetry, obscene poetry, rhetoric.

Rob FAESEN, “‘Melting into Christ.’ Hadewijch in dialogue with William of Saint-Thierry”

Rather than thinking about female religiosity from the twelfth to the fourteenth centuries in terms of orthodoxy and heresy and a masculine-feminine opposition, we should consider it as a dialogue. In the ecclesiastical principality of Liège, the mystic Hadewijch (thirteenth century) responded to William of Saint-Thierry (twelfth century). Hadewijch’s celebrated *Seventh Vision*, about the union with Christ, is almost incomprehensible. However, looking at it in relation to the theological thought of her predecessor’s *Meditations* sheds new light on this obscure text.

Keywords: medieval religiosity, female mystic, male mystic, mystical union, theological dialogue, intertextuality.

Rob FAESEN, « “*Se fondre dans le Christ*”. *Hadewijch en dialogue avec Guillaume de Saint-Thierry* »

Plutôt que de penser la religiosité féminine du XII^e au XIV^e s. entre orthodoxie et hérésie, et dans une opposition entre masculin et féminin, pensons-la comme un dialogue. Ainsi, dans la principauté épiscopale de Liège, la mystique Hadewijch (XIII^e s.) répond au mystique Guillaume de Saint-Thierry (XII^e s.) La célèbre Septième Vision de Hadewijch sur l’union avec le Christ est presque incompréhensible, pourtant elle s’éclaire par la pensée théologique de la Sixième Méditation de son aîné.

Mots-clés : religiosité médiévale, mystique féminine, mystique masculine, union mystique, dialogue théologique, intertextualité.